

Конвенция между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Ботсвана об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы

Место принятия: Габороне

Принята: 2003

(Габороне, 8 апреля 2003 года)

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Ботсвана, желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы, а также с целью развития экономического сотрудничества между двумя странами согласились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Конвенция

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся государств.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Конвенция

1. Налогами, на которые распространяется настоящая Конвенция, являются:

а) применительно к Ботсване:

подоходный налог, включая налог на прирост стоимости имущества (далее именуемые «ботсванский налог»);

б) применительно к Российской Федерации:

i) налог на доход (прибыль) предприятий и организаций;

ii) подоходный налог с физических лиц (далее именуемые «российский налог»).

2. Ничто в настоящей Конвенции не будет ограничивать право любого из Договаривающихся государств взимать налог на прибыль предприятия, занимающегося разведкой или разработкой природных ресурсов, по ставке, отличающейся от эффективной ставки налога на прибыль предприятий других отраслей.

3. Независимо от других положений настоящей Конвенции в тех случаях, когда ботсванский налог уплачен или подлежит уплате в соответствии со специальными налоговыми Соглашениями, ратифицированными в соответствии с налоговым законодательством Ботсваны, настоящая Конвенция не будет применяться либо будет применяться в пределах установленных такими Соглашениями.

4. Настоящая Конвенция применяется также к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые взимаются после даты подписания настоящей Конвенции в дополнение либо вместо существующих налогов, упомянутых в пункте 1. Компетентные органы Договаривающихся государств уведомят друг друга о существенных изменениях, внесенных в их соответствующие налоговые законы.

Статья 3

Общие определения

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а) термин «Ботсвана» означает Республику Ботсвана;

- b) термин «Российская Федерация (Россия)» означает территорию Российской Федерации, включая ее исключительную экономическую зону и континентальный шельф, определенные в соответствии с Конвенцией ООН по морскому праву 1982 года;
- с) термины «одно Договаривающееся государство» и «другое Договаривающееся государство» означают в зависимости от контекста Ботсвану или Россию;
- d) термин «лицо» включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;
- e) термин «компания» означает любое корпоративное образование или любое объединение, которое для налоговых целей рассматривается как корпоративное объединение;
- f) термин «предприятие одного Договаривающегося государства» и «предприятие другого Договаривающегося государства» означает соответственно предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося государства;
- g) термин «международная перевозка» означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируются исключительно между пунктами в другом Договаривающемся государстве;
- h) термин «национальное лицо» означает:
- i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося государства,
- ii) любое юридическое лицо, товарищество и ассоциацию, получивших такой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося государства;
- i) термин «компетентный орган» означает:
- i) применительно к Ботсване — Министерство финансов и планирования развития Ботсваны, представителем которого является Комиссар по налогам;
- ii) применительно к России — Министерство финансов Российской Федерации или его уполномоченного представителя.
2. При применении настоящей Конвенции Договаривающимся государством любой термин, не определенный в ней, имеет то значение, в зависимости от контекста, которое придается ему законодательством этого государства в отношении налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция.

Статья 4 **Резидент**

1. Термин «резидент Договаривающегося государства» означает любое лицо, которое в соответствии с законодательством этого государства подлежит в нем налогообложению на основании его местожительства, постоянного местопребывания, места управления, места регистрации или любого другого критерия аналогичного характера. Однако этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом государстве только в отношении доходов из источников в этом государстве.
2. Если в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся государств, то его статус определяется следующим образом:
- a) оно считается резидентом того государства, в котором оно располагает постоянным жильем; если оно располагает постоянным жильем в обоих государствах, оно считается резидентом того государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);
- b) если государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено или если оно не располагает постоянным жильем ни в одном из государств, оно считается резидентом того государства, где оно обычно проживает;
- с) если оно обычно проживает в обоих государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом того государств, гражданином которого оно является;

d) если оно является гражданином обоих государств, или если оно не является гражданином ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи юридическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся государств, то оно считается резидентом того государства, в котором расположено место его управления.

Статья 5

Постоянное представительство

1. Для целей настоящей Конвенции термин «постоянное представительство» означает постоянное место деятельности, через которое предприятие Договаривающегося государства полностью или частично осуществляет предпринимательскую деятельность.

2. Термин «постоянное представительство», в частности, включает:

- a) место управления;
- b) отделение;
- c) контору;
- d) фабрику;
- e) мастерскую;
- f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место разработки природных ресурсов; и
- g) установку или сооружение, используемые для разведки природных ресурсов при условии, что такие установка или сооружение существуют не менее 6 месяцев.

3. Термин «постоянное представительство» также включает:

- a) строительную площадку, строительный, сборочный или монтажный объект или деятельность по техническому надзору, связанную с ним, но только, если такая площадка, объект существуют или деятельность осуществляется в течение периода, превышающего 6 месяцев;
- b) оказание услуг, включая консультационные услуги, предприятием через сотрудников или другой персонал, нанятый предприятием для этой цели, но только, если такая деятельность (в рамках одного или взаимосвязанных проектов) осуществляется внутри страны в течение периода или периодов превышающих в совокупности 6 месяцев в течение любого двенадцатимесячного периода.

4. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, термин «постоянное представительство» не включает:

- a) использование сооружений исключительно для цели хранения или демонстрации товаров или изделий, принадлежащих предприятию;
- b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для цели хранения или демонстрации;
- c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для цели переработки другим предприятием;
- d) содержание постоянного места деятельности исключительно для цели закупки товаров или изделий или для сбора информации для предприятия;
- e) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера.

5. Независимо от положений пунктов 1 и 2 настоящей статьи, если лицо иное, чем агент с независимым статусом, в отношении которого применяется пункт 6 настоящей статьи, действует от имени предприятия Договаривающегося государства, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное представительство в этом другом государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, при условии, что такое лицо:

а) и имеет, и обычно использует в другом Договариваемом государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия;

б) не имеет таких полномочий, но тем не менее обычно содержит в первом Договариваемом государстве запас товаров или изделий, поставки которых он осуществляет от лица предприятия,

за исключением случаев, когда деятельность такого лица ограничивается видами деятельности, упомянутыми в пункте 4 настоящей статьи, которые даже если и осуществляются через постоянное место деятельности, не превращают такое постоянное место деятельности в постоянное представительство в соответствии с положениями настоящего пункта.

6. Предприятие Договариваемого государства не будет рассматриваться как имеющее постоянное представительство в другом Договариваемом государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности. Однако в том случае, когда такой агент ведет деятельность полностью или преимущественно в интересах упомянутого предприятия, он не будет считаться агентом с независимым статусом в понимании, придаваемом этому термину настоящим пунктом.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом одного Договариваемого государства, контролирует или контролируется компанией, являющейся резидентом другого Договариваемого государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом государстве (либо через постоянное представительство, либо иным образом), сам по себе не означает, что любая такая компания становится постоянным представительством другой.

Статья 6

Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договариваемого государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом государстве, могут облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Термин «недвижимое имущество» будет иметь то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения законодательства, касающегося земельной собственности, права, известные как узуфрукт недвижимого имущества, и права на переменные или фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов. Морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 настоящей статьи применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия одного Договариваемого государства подлежит налогообложению только в этом государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом

государстве через находящееся там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность таким образом, то прибыль этого предприятия может облагаться налогом в этом другом государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3 настоящей статьи, в случае, если предприятие одного Договаривающегося государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства разрешаются вычеты тех расходов, которые понесены для целей постоянного представительства, включая управленческие и общеадминистративные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в государстве, где находится постоянное представительство, или за его пределами. Однако подобные вычеты не разрешаются в отношении любых сумм (за исключением выплаченных в виде компенсации за произведенные расходы), уплачиваемых постоянным представительством головному офису или любому другому отделению предприятия в виде роялти, вознаграждения или других аналогичных выплат за использование патентов или других прав; либо в виде комиссионных за оказанные услуги, включая управленческие услуги; либо в виде процентов за ссуду, предоставленную постоянному представительству, если только рассматриваемое предприятие не является банковским учреждением. Точно также при определении прибыли постоянного представительства не принимаются в расчет суммы (за исключением компенсации за произведенные расходы), получаемые постоянным представительством от головного офиса или любого другого отделения предприятия в виде роялти, вознаграждения или других аналогичных выплат за использование патентов или других прав; либо в виде комиссионных за оказанные услуги, включая управленческие услуги; либо в виде процентов за ссуду, предоставленную головному офису или любому другому отделению предприятия, если только рассматриваемое предприятие не является банковским учреждением.

4. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству лишь на основании закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

5. Для целей предыдущих пунктов настоящей статьи прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения.

6. Если прибыль включает виды доходов, которые рассматриваются отдельно в других статьях настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

Морской и воздушный транспорт

1. Прибыль, получаемая предприятием одного Договаривающегося государства от эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках, подлежит налогообложению только в этом государстве.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к прибыли, получаемой предприятием Договаривающегося государства от участия в пуле, совместном предприятии или международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9

Ассоциированные предприятия

1. Если:

а) предприятие одного Договаривающегося государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося государства и предприятия другого Договаривающегося государства,

и в любом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла бы быть начислена первому упомянутому предприятию, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. Если одно Договаривающееся государство включает в прибыль предприятия этого государства — и соответственно облагает налогом — прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося государства было обложено налогом в этом другом государстве, и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена первому упомянутому предприятию, если бы взаимоотношения между двумя предприятиями были бы такими же, какие существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое государство сделает соответствующую корректировку суммы налога, взимаемого в нем с такой прибыли, если это другое государство считает такую корректировку обоснованной. При определении такой корректировки будут учитываться другие положения настоящей Конвенции, и компетентные органы Договаривающихся государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10

Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося государства, резиденту другого Договаривающегося государства могут облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогами в Договаривающемся государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого государства, но если получатель является лицом, имеющим фактическое право на дивиденды, то взимаемый таким образом налог не должен превышать:

а) 5 процентов общей суммы дивидендов, если компания, имеющая фактическое право на дивиденды, прямо владеет по крайней мере 25 процентами капитала компании, выплачивающей дивиденды;

б) 10 процентов общей суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Положения настоящего пункта не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин «дивиденды» при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, но дающими право на участие в прибыли, а также доходы от других корпоративных прав, которые подлежат такому же налогообложению, как доходы от акций в соответствии с законодательством того государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на дивиденды, будучи резидентом одного Договаривающегося государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное там постоянное представительство, или оказывает в этом другом государстве независимые личные услуги с расположенной там

постоянной базы, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, непосредственно связано с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом одного Договаривающегося государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося государства, это другое государство не может взимать никакие налоги с дивидендов, выплачиваемых этой компанией, кроме случаев, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого государства, или если участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с постоянным представительством или постоянной базой, находящимися в этом другом государстве, также как взимать с нераспределенной прибыли компании налоги на нераспределенную прибыль компании, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в этом другом государстве.

Статья 11

Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося государства, могут облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогами в Договаривающемся государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого государства, но если получатель имеет фактическое право на проценты, то взимаемый налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы процентов.

3. Независимо от положений пункта 2 проценты, упомянутые в пункте 1, подлежат налогообложению только в Договаривающемся государстве, резидентом которого является их получатель, если:

a) получателем процентов является Правительство Договаривающегося государства, Центральный банк Договаривающегося государства, его политическое подразделение или местный орган власти;

b) любое агентство Правительства Договаривающегося государства, согласованное путем переписки между компетентными органами Договаривающихся государств.

4. Термин «проценты» при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида вне зависимости от ипотечного обеспечения и вне зависимости от владения правом на участие в прибыли должника, и в частности, доход от государственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по таким ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы, взимаемые за несвоевременные платежи, не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

5. Положения пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на проценты, будучи резидентом одного Договаривающегося государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство или оказывает в этом другом государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся государстве, если плательщиком является Правительство этого Договаривающегося государства, его политическое подразделение, местные органы власти или резидент этого государства. Однако, если лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно

резидентом Договаривающегося государства или нет, имеет в Договаривающемся государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

7. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на проценты, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на проценты, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 12

Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося государства, могут облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Однако такие роялти могут также облагаться в том Договаривающемся государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством того государства, но если получатель имеет фактическое право на роялти, то взимаемый налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы роялти.

3. Термин «роялти» при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за использование или за предоставление права пользования любым авторским правом на произведения литературы, искусства или науки, включая кинофильмы и фильмы или записи для теле- и радиовещания, любым патентом, товарным знаком, ноу-хау, дизайном или моделью, планом, компьютерной программой, планом, секретной формулой или процессом, или за использование или за предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на роялти, будучи резидентом одного Договаривающегося государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся государстве, в котором возникают роялти, через находящееся там постоянное представительство или оказывает в этом другом государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с такими постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся государстве, если плательщиком является Правительство этого Договаривающегося государства, его политическое подразделение, местные органы власти или резидент этого государства. Однако, если лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося государства или нет, имеет в Договаривающемся государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплачивать роялти, и расходы по выплате этих роялти несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие роялти возникают в государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на роялти, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, имеющим право на роялти, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 13

Доходы от прироста стоимости капитала

1. Доходы, полученные резидентом одного Договаривающегося государства от отчуждения недвижимого имущества, определенного в статье 6 и находящегося в другом Договаривающемся государстве, или от отчуждения акций компании, активы которой состоят в основном из такого имущества, могут облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося государства имеет в другом Договаривающемся государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, используемой резидентом одного Договаривающегося государства в другом Договаривающемся государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения этого постоянного представительства (отдельно или вместе со всем предприятием) или этой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом государстве.

3. Доходы резидента Договаривающегося государства, полученные от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских или воздушных судов, подлежат налогообложению только в этом государстве.

4. Доходы от отчуждения любого имущества, иного, чем то, о котором упомянуто в пунктах 1, 2 и 3, подлежат налогообложению только в том Договаривающемся государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14

Независимые личные услуги

1. Доход, получаемый физическим лицом, являющимся резидентом одного Договаривающегося государства, от оказания профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера подлежит налогообложению только в первом государстве. Однако такой доход может облагаться налогом в другом Договаривающемся государстве, если:

а) физическое лицо обычно имеет в этом другом государстве постоянную базу для целей осуществления своей деятельности, но только в той части, которая относится к этой постоянной базе; или

б) физическое лицо находится в другом государстве в течение периода или периодов, превышающих в совокупности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в соответствующем налоговом году, но только в той части, которая относится к услугам, оказанным в этом государстве.

2. Термин «профессиональные услуги» включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15

Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статей 16, 18 и 19, заработная плата и другие вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося государства в отношении работы по найму, облагаются налогом только в этом государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Независимо от положений пункта 1 настоящей статьи, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договаривающегося государства в отношении работы по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся государстве, облагается налогом только в первом упомянутом государстве, если:

а) получатель находится в другом государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся и заканчивающемся в соответствующем налоговом году; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого государства; и

с) расходы по выплате вознаграждения не несут постоянное представительство или постоянная база, которые лицо имеет в другом государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение, получаемое в отношении работы по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемых в международных перевозках предприятием, являющимся резидентом Договаривающегося государства, может облагаться налогом в этом государстве.

Статья 16

Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося государства, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся государстве.

Статья 17

Артисты и спортсмены

1. Несмотря на положения статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося государства в качестве артиста театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от своей личной деятельности как таковой, осуществляемой в другом Договаривающемся государстве, может облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой артистом или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому артисту или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статьи 7, 14 и 15, облагаться налогами в том Договаривающемся государстве, в котором осуществляется деятельность артиста или спортсмена.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2 настоящей статьи доход, получаемый артистами или спортсменами, которые являются резидентами одного Договаривающегося государства, от деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся государстве, освобождается от налогообложения в этом другом государстве, если эта деятельность осуществляется в рамках визита в это государство, который в основном поддерживается другим Договаривающимся государством, его политическим подразделением или местными органами власти.

Статья 18

Пенсии и аннуитеты

1. Пенсии, аннуитеты и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося государства в связи с прошлой работой по найму, подлежат налогообложению только в этом Договаривающемся государстве.

2. Термин «аннуитеты» означает фиксированные суммы, выплачиваемые периодически в установленные сроки в течение жизни или в течение определенного или устанавливаемого периода времени в соответствии с обязательствами производить платежи в качестве адекватного и полного возмещения в денежной форме или денежном эквиваленте.

Статья 19

Государственная служба

1. а) Вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся государством или его политическим подразделением, или местным органом власти физическому лицу за службу, осуществляемую для этого государства или политического подразделения, или местного органа власти, подлежит налогообложению только в этом государстве;

б) однако такое вознаграждение подлежит налогообложению только в другом Договаривающемся государстве, если служба осуществляется в этом государстве, и получатель является резидентом этого государства, который:

i) является гражданином этого государства; или

ii) не стал резидентом этого государства исключительно с целью осуществления службы.

2. Положения статей 15, 16 и 18 применяются к вознаграждению и пенсиям, выплачиваемым за службу, связанную с предпринимательской деятельностью Договаривающегося государства, его политического подразделения или местного органа власти.

Статья 20

Профессора, преподаватели, научные работники и студенты

1. Профессор, преподаватель или научный работник, который временно посещает одно Договаривающееся государство с целью преподавания или проведения научных исследований в университете, колледже, школе, исследовательском институте или другом подобном учреждении, признанном самим этим государством, его политическим или административным подразделением или местным органом власти, и который является или непосредственно перед приездом являлся резидентом другого Договаривающегося государства, освобождается в течение периода, не превышающего двух лет, от уплаты налога в первом упомянутом Договаривающемся государстве в отношении вознаграждения за такое преподавание или научное исследование, если доход получен из источников за пределами этого государства.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются к доходу, полученному от проведения научного исследования, если такое исследование осуществляется не в интересах общества, а преимущественно с целью получения частной выгоды лицом или группой лиц.

3. Платежи, которые студент или стажер, являющийся или непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся государство являвшийся резидентом другого Договаривающегося государства и который находится в первом упомянутом Договаривающемся государстве исключительно с целью своего обучения или прохождения практики, получает для целей своего содержания, обучения или прохождения практики, не подлежат налогообложению в этом государстве, при условии, что такие платежи возникают из источников за пределами этого государства.

Статья 21

Доходы от оказания управленческих, консультативных и технических услуг

1. Доходы от оказания услуг технического характера, возникающие в одном Договаривающемся государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося государства, могут облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Однако доходы от оказания услуг технического характера могут также облагаться налогами в Договаривающемся государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого государства; но если такие доходы подлежат налогообложению в государстве, резидентом которого является их получатель, то налог, взимаемый в

отношении доходов от услуг технического характера в государстве, в котором они возникают, не должен превышать 10 процентов от общей суммы таких доходов.

3. Термин «доходы от оказания услуг технического характера» при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, производимые резидентом одного из Договаривающихся государств в пользу любого лица, не являющегося его наемным работником, за оказание услуг административного, технического, управленческого или консультативного характера, осуществленных за пределами этого государства.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если получатель доходов от оказания услуг технического характера, будучи резидентом одного Договаривающегося государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся государстве, в котором возникают доходы от упомянутых услуг, через находящееся там постоянное представительство или оказывает в этом другом государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и доходы от оказания услуг технического характера действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что доходы от оказания услуг технического характера возникают в Договаривающемся государстве, если плательщиком является Правительство этого Договаривающегося государства, его политическое подразделение, местные органы власти или резидент этого государства. Однако, если лицо, выплачивающее доходы от оказания услуг технического характера, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося государства или нет, имеет в Договаривающемся государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла обязанность по выплате доходов от оказания услуг технического характера, и расходы по их выплате несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие доходы возникают в государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и получателем доходов от оказания услуг технического характера, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма таких доходов превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и получателем доходов от оказания услуг технического характера при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 22

Другие доходы

1. Виды доходов резидента одного Договаривающегося государства, независимо от источника их возникновения, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящей Конвенции, подлежат налогообложению только в этом Договаривающемся государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходу иному, чем доход от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель такого дохода, являясь резидентом одного Договаривающегося государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся государстве через находящееся там постоянное представительство или оказывает в этом другом государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которого выплачивается доход, действительно связано с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2 виды доходов резидента Договаривающегося государства, не определенные в предыдущих статьях настоящей Конвенции и

возникающие в другом Договариваемом государстве, могут облагаться налогом в этом другом государстве.

4. Если по причине особых отношений между лицом, упомянутым в пункте 1 и любым другим лицом, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма дохода, упомянутого в пункте 1, превышает сумму, которая в случае возникновения дохода была бы согласована между ними при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 23

Устранение двойного налогообложения

Если резидент одного Договариваемого государства получает доход, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции может облагаться налогами в другом Договариваемом государстве, сумма налога на такой доход, подлежащая уплате в другом Договариваемом государстве, может вычитаться из суммы налога, взимаемого в первом упомянутом государстве. Сумма такого вычета, однако, не должна превышать сумму налога на такой доход, рассчитанного в соответствии с законодательством первого Договариваемого государства.

Статья 24

Недискриминация

1. Национальные лица одного Договариваемого государства не должны подвергаться в другом Договариваемом государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого государства при тех же обстоятельствах. Данное положение, независимо от положений статьи 1, применяется также к лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договариваемых государств.

2. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договариваемого государства имеет в другом Договариваемом государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом государстве, чем налогообложение предприятий этого другого государства, осуществляющих аналогичную деятельность.

3. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 7 статьи 11 или пункта 6 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, осуществляемые предприятием одного Договариваемого государства резиденту другого Договариваемого государства, должны для целей определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия подлежать вычетам на тех же условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого государства. Аналогично, любые долги предприятия одного Договариваемого государства резиденту другого Договариваемого государства должны, для целей определения прироста стоимости капитала такого предприятия, подлежать вычету на тех же условиях, как если бы они причитались резиденту первого упомянутого государства.

4. Предприятия одного Договариваемого государства, капитал которых полностью или частично, прямо или косвенно принадлежит или контролируется одним или несколькими резидентами другого Договариваемого государства, не должны подвергаться в первом упомянутом государстве любому налогообложению или любому связанному с ним требованию, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним требования, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого государства.

5. Ни одно из положений настоящей статьи не должно истолковываться как обязывающее любое Договариваемое государство предоставлять лицам, не являющимся его

резидентами, какие-либо индивидуальные льготы, скидки и вычеты для целей налогообложения, которые оно предоставляет своим резидентам.

6. Положения данной статьи применяются только к налогам, на которые распространяется настоящая Конвенция.

Статья 25

Взаимосогласительная процедура

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих государств, направить свое заявление компетентному органу того Договаривающегося государства, резидентом которого оно является или, если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 24, того Договаривающегося государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с настоящей Конвенцией.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего настоящей Конвенции. Любая достигнутая договоренность будет выполняться независимо от любых ограничений во времени, предусмотренных внутренним законодательством Договаривающихся государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции. Они также могут консультироваться друг с другом в целях устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных настоящей Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в смысле применения предыдущих положений.

Статья 26

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или внутреннего законодательства Договаривающихся государств, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция в той части, в какой налогообложение не противоречит настоящей Конвенции. Обмен информацией не ограничивается статьей 1. Любая информация, получаемая Договаривающимся государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, получаемая в соответствии с внутренним законодательством этого государства, и сообщается только лицам или органам (включая суд и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или рассмотрением апелляций в отношении налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция. Такие лица или органы используют эту информацию только в этих целях. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на Договаривающееся государство обязательство:

- a) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося государства;
- b) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе административной практики этого или другого Договаривающегося государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (*ordre public*).

3. Компетентные органы обязуются путем консультаций выработать условия, методы и способы, в соответствии с которыми будет осуществляться обмен информацией, включая в случае необходимости обмен информацией относительно избежания налогообложения.

Статья 27

Помощь в сборе налогов

1. Договаривающиеся государства примут меры для оказания содействия друг другу в сборе налогов, причитающихся от налогоплательщика, в тех пределах, в которых их сумма окончательно определена по законодательству Договаривающегося государства, направляющего запрос об оказании содействия.

2. В случае запроса одного Договаривающегося государства в отношении сбора налогов, который принят к исполнению другим Договаривающимся государством, такие налоги будут собираться этим другим государством в соответствии с законодательством, применяемым в отношении сбора своих собственных налогов.

3. К любому запросу относительно сбора налогов Договаривающимся государством должны прилагаться те документы, которые требуются по законодательству этого государства для установления того факта, что причитающиеся от налогоплательщика налоги определены окончательно.

4. Если налоговое требование одного Договаривающегося государства окончательно не определено по причине апелляции или других действий, то это государство в целях защиты собственных доходов может потребовать от другого Договаривающегося государства предпринять от своего имени для обеспечения сохранности этих доходов такие временные меры, которые доступны этому другому государству в соответствии с законодательством этого другого государства. Если такой запрос принят этим другим государством, такие временные меры будут применяться этим другим государством как если бы налоги, причитающиеся первому упомянутому государству, были собственными налогами этого другого государства.

5. Запрос в соответствии с пунктами 3 или 4 должен осуществляться Договаривающимся государством только в тех пределах, в которых необходимое имущество налогоплательщика, имеющего обязательства по налогам, недоступно в этом государстве для взыскания причитающихся налогов.

6. Договаривающееся государство, в котором взыскан налог в соответствии с положениями настоящей статьи, должно впоследствии перевести Договаривающемуся государству, от имени которого налог был собран, взысканную таким образом сумму, за вычетом, там где это правомерно, суммы чрезвычайных расходов, о которых говорится в подпункте 7 «b».

7. Если это иным образом не оговорено компетентными органами обоих Договаривающихся государств, то понимается, что:

а) обычные расходы, понесенные Договаривающимся государством в связи с оказанием содействия, будут покрыты этим государством;

б) чрезвычайные расходы, понесенные одним Договаривающимся государством в связи с оказанием содействия, будут покрыты другим государством, и они будут оплачиваться независимо от суммы, собранной от его имени этим другим государством.

8. Когда одно Договаривающееся государство предполагает, что могут возникнуть чрезвычайные расходы, оно уведомит об этом другое Договаривающееся государство и укажет ожидаемую сумму таких расходов.

9. В настоящей статье, термин «налоги» означает налоги, к которым применяется настоящая Конвенция, и включает любые проценты и относящиеся к ним штрафные санкции.

Статья 28

Сотрудники дипломатических миссий и консульских учреждений

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает налоговых привилегий сотрудников дипломатических миссий или консульских учреждений, предоставленных в соответствии с нормами общего международного права или в соответствии с положениями специальных конвенций.

Статья 29

Вступление в силу

1. Оба Договаривающихся государства уведомят друг друга о завершении внутренних процедур, необходимых для вступления в силу настоящей Конвенции.

2. Настоящая Конвенция вступит в силу в день последнего из этих уведомлений, и ее положения будут применяться:

а) в Ботсване, в отношении подоходного налога, к налогооблагаемым доходам, полученным первого июля или после первого июля года, следующего за годом, в котором настоящая Конвенция вступает в силу;

б) в России:

i) в отношении налогов, взимаемых у источника, к доходам, полученным первого января или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящая Конвенция вступает в силу;

ii) в отношении других налогов на доходы, к налогам, рассчитанным за любой налоговый год, начинающийся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящая Конвенция вступает в силу.

Статья 30

Прекращение действия

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся государств не прекратит ее действие. Каждое Договаривающееся государство может прекратить действие настоящей Конвенции путем письменного уведомления по дипломатическим каналам о прекращении действия по крайней мере за шесть месяцев до окончания любого календарного года после истечения пяти лет с даты вступления настоящей Конвенции в силу. В таком случае настоящая Конвенция прекращает действовать:

а) в Ботсване, в отношении подоходного налога, к налогооблагаемым доходам, полученным первого июля или после первого июля года, следующего за годом, в котором настоящая Конвенция вступает в силу;

б) в России:

i) в отношении налогов, взимаемых у источника, к доходам, выплаченным или начисленным первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление;

ii) в отношении других налогов на доходы к налогам, выплаченным или начисленным за налоговые годы, начинающиеся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление.

Совершено в Габороне 8 апреля 2003 года, в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)